

## Lucrèce, *De rerum natura*, V, 1117-1130

A. Mouchel sur Cours-de-Latin.com

Quod si<sup>1</sup> quis vera vitam ratione gubernet,  
divitiae<sup>2</sup> grandes homini<sup>3</sup> sunt vivere parce  
aequo animo<sup>4</sup>; neque enim est umquam<sup>5</sup> penuria parvi<sup>6</sup>.  
At claros homines voluerunt se<sup>7</sup> atque potentes,  
5 ut fundamento stabili fortuna maneret<sup>8</sup>  
et placidam possent opulenti degere vitam,  
nequiquam, quoniam ad summum succedere honorem  
certantes<sup>9</sup> iter infestum fecere viai<sup>10</sup>,  
et tamen e summo, quasi fulmen, deicit ictos<sup>11</sup>  
10 invidia interdum contemptim<sup>12</sup> in Tartara taetra;  
invidia quoniam ceu fulmine summa<sup>13</sup> vaporant  
plerumque et quae sunt aliis magis edita cumque<sup>14</sup>;  
ut satius multo<sup>15</sup> iam sit parere quietum<sup>16</sup>  
quam regere imperio res velle<sup>17</sup> et regna tenere.

Lucrèce, *De rerum natura*, V, 1117-1130

### Aide à la compréhension

<sup>1</sup>**Quod si** La conjonction de subordination *si* est renforcée par *Quod*.

<sup>2</sup>**divitiae** *Divitiae* a pour attribut l'infinif *vivere*.

<sup>3</sup>**homini** *Homini* reprend l'indéfini *quis* de la proposition subordonnée.

<sup>4</sup>**aequo animo** Relevez l'expression *aequo animo*, « avec calme, avec sang-froid, avec résignation », à l'ablatif de manière.

<sup>5</sup>**neque enim est umquam** *Umquam*: Employé dans les propositions négatives, il a le sens de *numquam*: « jamais ». Ici, *neque* introduit une proposition négative, d'où la présence d'*umquam* et non de *numquam*.

<sup>6</sup>**penuria parvi** Relevez l'adjectif substantivé *parvi*: *penuria parvi*, « le manque du peu ».

<sup>7</sup>**homines voluerunt se** *se* reprend *homines* (pronom réfléchi)

<sup>8</sup>**maneret** est au subjonctif imparfait par concordance des temps, puisque le verbe de la principale, *voluerunt*, est au passé

<sup>9</sup>**certantes** est l'épithète du sujet de *fecere*

<sup>10</sup>**iter infestum fecere viai** *fecere* se construit avec un COD, *iter viai*, et un attribut du COD, *infestum*

<sup>11</sup>**ictos** est un participe substantivé

<sup>12</sup>**interdum contemptim** les deux adverbes *interdum* et *contemptim* portent sur *deicit*

<sup>13</sup>**summa** est substantivé

<sup>14</sup>**quae sunt aliis magis edita cumque** *quae* et *cumque* sont à rapprocher: on a ici le pronom relatif indéfini *quaecumque*, séparé en deux membres par tmèse.

<sup>15</sup>**satius multo** *multo* renforce le comparatif (*satius*)

<sup>16</sup>**parere quietum** *quietum* est l'épithète du sujet sous-entendu de *parere*, sujet qui est à l'accusatif puisque le verbe est à l'infinif.

<sup>17</sup>**velle** se construit avec deux infinitifs: *regere* et *tenere*.

### Analyse des formes

**Quod** Renforce la conjonction de subordination conditionnelle *si*.  
*Quod si* = *si*  
*Quod* est ici un ancien relatif de liaison.  
 Cf. Magnard §519.

**si** Ouvre une proposition subordonnée conditionnelle au subjonctif présent.

**quis** Nominatif, masculin, singulier de *quis, quae, quid*: « quelqu'un » (pronom indéfini)  
 = *aliquis*  
 On trouve *quis* pour *aliquis* après *si, nisi, ne, num, cum, dum* ou un relatif.  
 Cf. Magnard §288.

**vera** Ablatif, féminin, singulier de l'adjectif *verus, a, um*: « vrai ».  
 Adjectif épithète de *ratione*.

**vitam** Accusatif, féminin, singulier de *vita, ae, f*: « la vie ».  
 COD de *gubernet*

**ratione** Ablatif, féminin, singulier de *ratio, onis, f*: « la doctrine ».  
 Ablatif de moyen: **selon** la vraie doctrine.

**gubernet** Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *guberno, as, are*: « diriger » (un navire)  
 Système conditionnel au potentiel (subjonctif présent).  
 Cf. Magnard §516.

**divitiae** Nominatif, féminin, pluriel de *divitiae, arum, f*: « les richesses ».  
 Sujet du verbe *sunt*.

**grandes** Nominatif, féminin, pluriel de l'adjectif *grandis, e*: « grand ».  
 Adjectif épithète de *divitiae*.

**homini** Datif, masculin, singulier de *homo, hominis, m*: « l'homme ».  
*Homini* reprend *qui* du vers précédent.  
 Datif d'attribution.

**sunt** Indicatif présent actif de *sum, es, esse, fui*: « être ».  
 Son sujet est *divitiae*.

**vivere** Infinitif présent actif de *vivo, is, ere, uixi, uictum*: « vivre ».  
 Attribut de *divitiae*.

**parce** Adverbe: « avec économie, sobrement ».  
 Porte sur *vivere*.

**aequo** Ablatif, masculin, singulier de l'adjectif *aequus, a, um*: égal, stable. Ici, on a l'expression *aequo animo*: « avec calme, avec sang-froid, avec résignation. »

**animo** Ablatif, masculin, singulier de *animus, i, m*: l'esprit. Ici, on a l'expression *aequo animo*: « avec calme, avec sang-froid, avec résignation. »

---

**neque** Conjonction de coordination: « (et ne...) pas ».

**enim** Conjonction qui introduit soit la confirmation, soit la cause: « en effet ».

**est** Indicatif présent actif de *sum, es, esse, fui*: « être ».  
 Son sujet est *penuria*.

**umquam** Adverbe. Employé dans les propositions négatives, il a le sens de *numquam*: « jamais ». Ici, *neque* introduit une proposition négative, d'où la présence d'*umquam* et non de *numquam*.

**penuria** Nominatif, féminin, singulier de *penuria, ae, f*: « le manque ».  
 Sujet de *est*.

**parvi** Génitif, neutre, singulier de l'adjectif *parvus, a, um*: petit.  
 Ici, il est substantivé.

Cf. Magnard §168.

---

**at** Conjonction de coordination: « mais ».

**claros** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *clarus, a, um*: « célèbre ».  
 Attribut du sujet de la proposition infinitive (*se*) introduite par *voluerunt*.

**homines** Nominatif, masculin, pluriel de *homo, hominis, m*: « l'homme ».  
 Sujet du verbe *voluerunt*.

**voluerunt** Indicatif parfait actif de *volo, vis, velle, volui*: « vouloir ».  
 Introduit une proposition subordonnée infinitive.  
 Cf. Magnard §461.

**se** Accusatif, masculin, pluriel du pronom personnel réfléchi.  
 Ici, *se* est le sujet de la proposition subordonnée infinitive et reprend *homines*.

**atque** Conjonction de coordination: « et ».

**potentes** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *potens, entis*: « puissant ».

**ut** Conjonction de subordination introduisant ici une proposition finale au subjonctif imparfait. La subordonnée est au subjonctif imparfait en raison du temps du verbe de la principale, *voluerunt*, qui est à l'indicatif parfait, par concordance des temps.

**fundamento** Ablatif, neutre, singulier de *fundamentum, i, n*: « le fondement ».  
 Ablatif de lieu. Cf. Magnard §141.

**stabili** Ablatif, neutre, singulier de l'adjectif *stabilis, e*: « immobile, stable ».  
 Attention à la terminaison en **-i** à l'ablatif des adjectifs de la deuxième classe.

**fortuna** Nominatif, féminin, singulier de *fortuna, ae, f*: « la fortune ».  
 Sujet de *maneret*.

**maneret** Subjonctif imparfait actif à la 3ème personne du singulier de *maneo, es, ere, mansi, mansum*: « rester ».  
 Son sujet est *fortuna*.  
 Verbe de la proposition subordonnée finale introduite par *ut*. Elle est au subjonctif imparfait en raison du temps du verbe de la principale, *voluerunt*, qui est à l'indicatif parfait, par concordance des temps.

**et** Conjonction de coordination: « et ».

**placidam** Accusatif, féminin, singulier de l'adjectif *placidus, a, um*: « doux, paisible ».  
 Adjectif épithète de *vitam*.

**possent** Subjonctif présent actif de *possum, potes, posse, potui*: « pouvoir », à la 3ème personne du pluriel  
 Son sujet est *homines*.

**opulenti** Nominatif, masculin, pluriel de l'adjectif *opulentus, a, um*: « riche ».  
 Epithète du sujet sous-entendu de *possent*: *homines*.

**degere** Infinitif présent actif de *dego, is, ere*: « passer le temps ».  
 Se construit ici avec *vitam*: « mener une vie ».

**vitam** Accusatif, féminin, singulier de *vita, ae, f*: « la vie ».  
 COD de *degere*.

---

**neququam** Adverbe: « en vain »

**quoniam** Conjonction de subordination causale: « puisque ». Se construit avec l'indicatif.

**ad** Préposition : « à, vers ». Se construit avec l'accusatif.

**summum** Accusatif, masculin, singulier de l'adjectif *summus*, *a*, *um* : « très grand, extrême ».

Adjectif épithète de *honorem*.

**succedere** Infinitif présent actif de *succedo*, *is*, *ere*, *cessi*, *cessum* : « s'élever, gravir ».

Se construit avec le participe *certantes* et le groupe prépositionnel *ad summum honorem* : « luttant pour s'élever jusqu'à l'honneur suprême ».

**honorem** Accusatif, masculin, singulier de *honor*, *honoris*, *m* : « l'honneur ».

Fait partie du groupe prépositionnel introduit par *ad* (d'où l'accusatif *honorem*) et a un adjectif épithète : *summum*.

**certantes** Participe présent actif au nominatif, masculin, pluriel de *certo*, *as*, *are*, *avi*, *atum* : « combattre, lutter ». Son antécédent est *homines*.

Se construit avec l'infinitif *succedere* : « lutter pour s'élever ».

**iter** Accusatif, neutre, singulier de *iter*, *itineris*, *n* : « le chemin ».  
COD de *fecere*.

A un CDN : *viai*, et un attribut : *infestum*

**infestum** Accusatif, neutre, singulier de l'adjectif *infestus*, *a*, *um* : « ennemi, hostile, ardu ».

Attribut du COD d'*iter*.

**fecere** Indicatif parfait actif de *facio*, *is*, *ere*, *feci*, *factum* : « faire » à la troisième personne du pluriel. Attention à la terminaison en *-ere* qui coexiste avec *-erunt*.

Son sujet est sous-entendu : *homines*.

Se construit avec un COD, *iter*, et un attribut du COD, *infestum* : « rendre le chemin ardu ».

**viai** Génitif, féminin, singulier de *via*, *ae*, *f* : « le chemin ».

Attention à cette forme poétique du génitif : *-ai* au lieu de *-ae*.

Cf. Magnard 15.

**et** Conjonction de coordination : « et ».

**tamen** Adverbe : « cependant ».

**e** Préposition : « hors de, de ». Se construit avec l'ablatif.

**summo** Ablatif, neutre, singulier de *summum*, *i*, *n* : « le sommet ».

Se construit avec la préposition *e*. L'ablatif est demandé par la préposition.

**quasi** Comparaison : « comme la foudre ».

**fulmen** Nominatif, neutre, singulier de *fulmen*, *inis*, *f* : « la foudre ».

Se construit avec *quasi* : « comme la foudre ».

**deicit** Indicatif présent actif de *deicio*, *is*, *ere*, *ieci*, *iectum* : « jeter à bas, renverser » à la troisième personne du singulier.

Son sujet est *invidia*.

**ictos** Accusatif, masculin, pluriel du participe passé de *ico*, *is*, *ere*, *ici*, *ictum* : « frapper ».

Il s'agit d'un participe substantivé : « ceux qui ont été frappés ».

COD de *deicit*.

**invidia** Nominatif, féminin, singulier de *invidia*, *ae*, *f* : « l'envie ».  
Sujet de *deicit*.

**interdum** Adverbe : « parfois ».

Porte sur *deicit*.

**contemptim** Adverbe : « avec mépris, ignominieusement ».

Porte sur *deicit*.

**in** Préposition : « dans, vers ». Se construit avec l'accusatif ou l'ablatif. Ici, elle se construit avec l'accusatif et induit une idée de mouvement : « vers, dans ».

Elle se construit avec *Tartara taetra*.

**Tartara** Accusatif, neutre, pluriel de *Tartara*, *orum*, *n. pl.* : « le Tartare ».

Se construit avec la préposition *in*.

A un adjectif épithète : *taetra*.

**taetra** Accusatif, neutre, pluriel de l'adjectif *taeter*, *tra*, *trum* : « cruel ».

**invidia** Ablatif, féminin, singulier de *invidia*, *ae*, *f* : « l'envie ».

Ablatif de manière.

**quoniam** Conjonction de subordination causale : « puisque ». Se construit avec l'indicatif.

**ceu** Comparaison : « comme la foudre ».

**fulmine** Ablatif, neutre, singulier de *fulmen*, *inis*, *n* : « la foudre ».  
Ablatif de manière.

**summa** Nominatif, neutre, pluriel de l'adjectif *summus*, *a*, *um* : « très grand, extrême ». Est substantivé ici : « les choses les plus hautes ».

Sujet de *vaporant*.

**vaporant** Indicatif présent actif de *vaporo*, *as*, *are*, *avi*, *atum* : « se vaporiser ».

A deux sujets : *summa* et *quaecumque* (*quae* et *cumque* sont à rapprocher : on a ici affaire à une tmèse).

**plerumque** Adverbe : « la plupart du temps ».

**et** Conjonction de coordination : « et ».

**quae** Nominatif, neutre, pluriel du relatif indéfini *quicumque*, *quaecumque*, *quodcumque* : « tout ce qui ».  
*-cumque* est détaché par tmèse de *quae*.

Ouvre une proposition subordonnée relative dont le verbe est *sunt*.

**sunt** Indicatif présent actif de *sum*, *es*, *esse*, *fui* : « être ».

Verbe de la proposition subordonnée relative introduite par *quaecumque*.

**aliis** Ablatif, neutre, pluriel du pronom adjectif *alius*, *alia*, *aliud* : « autre, un autre ».

Complément du comparatif à l'ablatif : *aliis magis edita*, « plus élevées que les autres ».

**magis** Adverbe : « plus ».

**edita** Nominatif, neutre, pluriel de l'adjectif *editus*, *a*, *u* : « élevé ».  
C'est l'attribut du sujet de *quaecumque*.

**cumque** Détaché par tmèse de *quae*. Forme avec *quae* le pronom relatif indéfini *quaecumque*.

**ut** Conjonction de subordination ouvrant une proposition subordonnée consécutive : « de sorte que ». Se construit avec le subjonctif (*sit*).

**satius** Comparatif de l'adverbe *satis* : « assez, suffisamment ».

Est renforcé par *multo*.

**multo** Adverbe : « de beaucoup ».

Renforcé ici le comparatif *satius*.

**iam** Adverbe : « désormais ».

**sit** Subjonctif présent actif de *sum*, *es*, *esse*, *fui* : « être ».

**parere** Infinitif présent actif de *pareo*, *es*, *ere*, *ui*, *itum* : « paraître » ou « obéir ».

**quietum** Accusatif, masculin, singulier de l'adjectif *quietus*, *a*, *u* : « calme, paisible ».

C'est l'épithète du sujet sous-entendu de *parere*, sujet qui est à l'accusatif puisque le verbe est à l'infinitif.

**quam** Conjonction de subordination introduisant une proposition subordonnée de comparaison : « que ».

**regere** Infinitif présent actif de *rego, is, ere, rexi, rectum* : « commander, diriger ».

Introduit par *velle* (*velle* + deux infinitifs : *regere* et *tenere*).

**imperio** Ablatif, neutre, singulier de *imperium, ii, n* : « le pouvoir ».

Ablatif de moyen : « par [son] pouvoir ».

**res** Accusatif, féminin, pluriel de *res, rei, f* : « la chose ».

COD de *regere*.

**velle** Infinitif présent actif de *volo, vis, velle, volui* : « vouloir ».

Comparé à *parere*.

**et** Conjonction de coordination : « et ».

**regna** Accusatif, neutre, pluriel de *regnum, i, m* : « le royaume, la royauté ».

COD de *tenere*.

**tenere** Infinitif présent actif de *teneo, es, ere, ui, tentum* : « tenir ».

Introduit par *velle* (*velle* + deux infinitifs : *regere* et *tenere*).

## Proposition de traduction

Si<sup>1</sup> un homme gouverne sa vie selon la vraie doctrine, ce sont pour lui<sup>3</sup> de grandes richesses<sup>2</sup> que de vivre avec sobriété et avec une âme stable<sup>4</sup> ; et, en effet, le peu ne manque<sup>6</sup> jamais<sup>5</sup>. Mais les hommes ont voulu être<sup>7</sup> célèbres et puissants pour que leur fortune reste<sup>8</sup> sur un fondement stable et pour qu'ils puissent, opulents, mener une vie douce ; en vain, car luttant pour<sup>9</sup> s'élever jusqu'à l'honneur suprême, ils ont rendu le chemin difficile<sup>10</sup>. Et cependant, comme la foudre, l'envie renverse parfois avec mépris<sup>12</sup> ceux qui en ont été frappés<sup>11</sup>, depuis le sommet jusque dans le cruel Tartare, puisque, généralement, les choses les plus hautes<sup>13</sup> et toutes celles qui sont plus élevées que les autres<sup>14</sup> se vaporisent, comme par la foudre, par l'envie. Si bien qu'il est désormais beaucoup plus préférable<sup>15</sup> d'obéir, tranquille<sup>16</sup>, que de vouloir<sup>17</sup> régenter les choses et être à la tête d'une royauté.